

IMGA Guidelines on Sex Reassignment (性転換に関するIMGAのガイドライン)

English	日本語
<p>IMGA Guidelines on Sex Reassignment</p> <p>It has been agreed, during the IMGA board meeting held on The 20th of April 2016, that the IMGA will follow the guidelines Established at the IOC Consensus Meeting on Sex Reassignment held in November 2015. The guidelines of that meeting have been reproduced below:</p> <p>Transgender guidelines</p> <p>A. Since the 2003 Stockholm Consensus on Sex Reassignment in Sports, there has been a growing recognition of the importance of autonomy of gender identity in society, as reflected in the laws of many jurisdictions worldwide.</p> <p>B. There are also, however, jurisdictions where autonomy of gender identity is not recognised in law at all.</p> <p>C. It is necessary to ensure insofar as possible that trans athletes are not excluded from the opportunity to participate in sporting competition.</p>	<p>性転換に関するIMGAのガイドライン</p> <p>2016年4月20日に開催されたIMGA理事会において、IMGAは2015年11月に開催された性転換に関するIOCコンセンサス会議で定められたガイドラインに従うことに合意した。その会議のガイドラインは以下の通りです：</p> <p>トランスジェンダーのガイドライン</p> <p>A. スポーツにおける性別再指定に関する、2003年のストックホルム・コンセンサス以来、世界中の多くの国の法律に反映されているように、社会における性的自己同一性の自律の重要性に対する認識が高まっています。</p> <p>B. ただし、性的自己同一性の自律が法律で全く認められていない国もあります。</p> <p>C. トランス選手がスポーツ競技に参加する機会から除外されないよう、極力保障する必要があります。</p>

D. The overriding sporting objective is and remains the guarantee of fair competition. Restrictions on participation are appropriate to the extent that they are necessary and proportionate to the achievement of that objective.

E. To require surgical anatomical changes as a pre-condition to participation is not necessary to preserve fair competition and may be inconsistent with developing legislation and notions of human rights.

F. Nothing in these guidelines is intended to undermine in any way the requirement to comply with the World Anti-Doping Code and the WADA International Standards.

G. These guidelines are a living document and will be subject to review in light of any scientific or medical developments.

In this spirit, the IOC Consensus Meeting agreed the following guidelines to be taken into account by sports organisations when determining eligibility to compete in male and female competition:

D. スポーツの最優先となる目的は、現在そしてこれからも、公正な競技を保証する事である。参加制限は、この目的の達成に必要なかつ適正な範囲において、妥当性を持つ。

E. 参加の前提条件として外科的解剖学的変化を要求することは公正な競争の保証には不必要であり、人権の立法と概念の発展に矛盾する可能性があります。

F. このガイドラインに含まれるいかなるものも、世界アンチ・ドーピング規定および WADA 国際基準を遵守するという必要条件をいかなる形でも損なうことを意図するものではありません。

G. このガイドラインは随時更新される文書であり、今後の科学的または医学的な進歩を反映し、見直されていきます。

この精神のもと、IOC コンセンサス会議は、男性及び女性の競技で競う資格を決定する際に、スポーツ団体が考慮すべき以下のガイドラインに合意しました。

1. Those who transition from female to male are eligible to compete in the male category without restriction.

2. Those who transition from male to female are eligible to compete in the female category under the following conditions:

2.1. The athlete has declared that her gender identity is female. The declaration cannot be changed, for sporting purposes, for a minimum of four years.

2.2. The athlete must demonstrate that her total testosterone level in serum has been below 10 nmol/L for at least 12 months prior to her first competition (with the requirement for any longer period to be based on a confidential case-by-case evaluation, considering whether or not 12 months is a sufficient length of time to minimize any advantage in women's competition).

1.女性から男性に移行するものは、無制限に男性競技に参加する資格があります。

2.男性から女性に移行するものは、以下の条件の下で女性競技に参加する資格があります。

2.1.選手が自身の性別は女性であると宣言した。この宣言は、スポーツ参加の目的では、最低 4 年間は変更することはできません。

2.2.選手のテストステロン血中濃度が、最初の競技に参加する最低 12 ヶ月前に、10 nmol / L 以下である事を証明しなければなりません (12 ヶ月という期間が女性競技参加において有利である事を最小限に抑えるのに十分な期間であるかどうかを考慮して、より多くの期間をケースバイケースの評価に基づいて要求する必要がある)。

2.3. The athlete's total testosterone level in serum must remain below 10 nmol/L throughout the period of desired eligibility to compete in the female category.

2.4. Compliance with these conditions may be monitored by testing. In the event of non-compliance, the athlete's eligibility for female competition will be suspended for 12 months.

2.3.選手の総テストステロン血中濃度が、女性として競技する有資格期間中を通して、10 nmol/L 以下に保たれなければなりません。

2.4.これらの条件の遵守は検査によって監視される場合があります。違反した場合、選手の女子競技への参加資格は 12 か月間停止されます。